

УДК 811.11'37

DOI 10.24412/3005-849X-2024-1-121-128

**СЛОЖНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ГРУППЫ КАУЗАТИВНЫХ
ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**ГУРӢҲҲОИ МУРАККАБИ
СЕМАНТИКӢИ ФЕЪЛҲОИ
САБАБ ДАР ЗАБОНҲОИ
АНГЛИСӢ ВА ТОЧИКӢИ**

**COMPLEX SEMANTIC
GROUPS OF CUASATIVE
VERBS IN ENGLISH AND
TAJIK LANGUAGES**

Хамидова Мунира Нумоновна, канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и грамматики английского языка ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова» (Худжанд, Таджикистан)

Ҳомидова Мунира Нӯмоновна, н.и.фил., дотсенти кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони англисии МДТ-и “ДДХ ба номи академик Б.Гафуров” (Хучанд, Тоҷикистон)

*Homidova Munira Numonovna, candidate of philological sciences, Associate Professor of the translation and grammar of the English language department under SEI “KhSU” named after academician B. Gafurov (Tajikistan, Khujand)
e-mail: munira.homidova@bk.ru*

Рассматриваются сложные группы каузативных глаголов в английском и таджикском языках. На примерах доказываается существование каузативных глаголов в обоих языках. Отмечается, что в английской лингвистике проблема изучения каузативных глаголов решена. В таджикском языкознании они нуждаются в исследовании, поскольку в научных источниках о них даются лишь фрагментарные сведения. Используя классификацию Л.Г. Дюндик, выявлены четыре группы каузативных глаголов в таджикском языке и осуществлено их сравнение с английскими глаголами. Показано, что: 1) благоприятствующие глаголы способствуют передаче возникновения, завершения или развития второго события; 2) неблагоприятствующие глаголы передают значение препятствования завершению или развитию второго события; 3) пресечённые глаголы передают предотвращение, остановку или развитие второго события или возможность его возобновления; 4) непресечённые глаголы передают способность изменить или развить второе событие.

Ключевые слова: *событие, причина, следствие, сложные группы каузативных глаголов, благоприятствование, неблагоприятствование, прекращение события, изменение события*

Гуруҳҳои мураккаби феълҳои сабаб дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ баррасӣ шудааст. Бо мисолҳои мушаххас мавҷудияти феълҳои сабаб дар ҳар ду забон собит карда шудааст. Қайд карда мешавад, ки дар масъалаи омӯзиши феълҳои сабаб дар забониносии англис ҳаллу фасли худро ёфтааст. Дар забониносии тоҷик бошад, он ба тадқиқот ниёз дорад, зеро дар сарчашмаҳои илмӣ танҳо порчаи таърифот дода шудаасту халос. Масъалаи мазкур аз лиҳози семантикӣ ба таври муқоисавӣ то ҳол мавриди таҳлил қарор нагирифтааст, ки мақсади навиштани мақолаи ҳозирро муайян мекунад. Бо таъя ба таснифи Л.Г. Дюндик мавҷудияти чор гуруҳи феъл дар забони тоҷикӣ ошкор ва бо феълҳои дахлдори забони англисӣ муқоиса карда шудааст: 1) феълҳои мусоид барои ба вуҷуд омадан, анҷом ё инкишоф додани ҳодисаи дуюм мусоидат мекунад, 2) феълҳои номусоид барои хотима додан ё инкишоф додани ҳодисаи дуюм ҳалал мерасонанд, 3) феълҳои убурушуда барои боз доштан, қатъ кардан ё инкишоф додани ҳодисаи дуюм ё имкони аз нав сар шудани он мусоидат мекунад, 4) феълҳои убурунашуда барои тағйир додан ё инкишоф додани ҳодисаи дуюм қодир аст.

Калидвожаҳо: *предикат, ҳодиса, сабаб, натиҷа, гурӯҳҳои мураккаби феълҳои сабаб, мусоид, номусоид, қатъи ҳодиса, тағйири ҳодиса*

The article is considered the complex groups of causative verbs in English and Tajik languages. Examples show the existence of causative verbs in both languages. It is noted that in English linguistics the problem of studying causative verbs has been solved. In Tajik linguistics it needs research, since scientific sources provide only fragmentary information. This issue has not yet been subjected to comparative analysis from a semantic point of view, which determines the purpose of writing this article. Based on the classification of L.G. Dundik revealed the existence of four groups of verbs in Tajik and compared them with the corresponding verbs in English: 1) favorable verbs contribute to the emergence, completion or development of the second event, 2) unfavorable verbs prevent the completion or development of the second event, 3) crossed verbs prevent, stop or develop the second event or the possibility contributes to its resumption, 4) uncrossed verbs are capable of changing or developing the second event.

Keywords: *event, cause, effect (result), complex groups of causative verbs, favorability, unfavorability, termination of an event, change of an event*

В разноструктурных языках существуют каузативные глаголы, обозначающие причину совершения другого действия или приведение кого-либо/чего-либо в определенное состояние (например, в английском языке *to cause, to make, to have, to get, to let, to help* и др.; в таджикском языке *фармон додан, маҷбур кардан, талаб кардан, иҷозат додан, сабаб шудан, кӯмак расонидан, хоҳиш кардан* и др.).

Специалисты по английскому языкознанию посвятили исследованию каузативных глаголов целый ряд специальных научных работ, рассматривающих их разные аспекты (см. работы В.П. Недялкова, Г.Г. Сильницкого, И.А. Наумовой, С.К. Беговой, Э.М. Гжанияну, А.И. Рейдель, С.К. Вороновой, М.Г. Сымулова, Л. Талми и многих других).

В таджикском языке каузативные глаголы исследованы недостаточно. В грамматических источниках по таджикскому языку охарактеризована лишь история таджикских глаголов, их структурные типы, функционально-семантические разряды (см. работы А.З. Розенфельд и В.С. Расторгуевой, М.Дж. Шариата, Н. Масуми, Б. Сиёева, С. Халимиёна, Г.Н. Расуловой и др.). К примеру, в грамматике персидского языка (морфология), автором которой является Ю.А. Рубинчик, существует раздел “Каузативные глаголы”, но здесь даются сведения только об образовании данных глаголов [5, с. 300].

К сожалению, следует отметить, что при семантическом анализе каузативных глаголов таджикские исследователи не всегда в достаточной мере учитывают их лексическое значение, поскольку они пока мало изучены. С проблемой изучения каузативных глаголов в таджикском языкознании можно познакомиться в статье А.Мамадназарова, М.Н. Хамидовой [4, с.167].

Вместе с тем, несмотря на обширный и глубокий исследовательский интерес к каузативным глаголам в англистике, существует несколько проблем, связанных с семантикой каузативных глаголов, которые все больше привлекают внимание ученых-языковедов, но в таджикском языке этот аспект не становился предметом целостного исследования.

Несколько нам известно, семантические группы современных каузативных глаголов в английском и таджикском языках до сих пор не подвергались специальному сравнительно-сопоставительному анализу. В настоящей статье предпринимается попытка проанализировать каузативные глаголы английского и таджикского языков в данном аспекте.

Известно, что любая глагольная форма имеет собственное значение. Как указывает Г.А. Золотова, функциональный анализ выявляет семантические группировки глаголов, подтверждая реализацию каждой из них в соответствующих наборах именных распространителей. Внимание к категориально-семантическим характеристикам компонентов позволяет более четко разграничить типы глаголов: знаменательных, способных быть самостоятельными предикатами, и неполно знаменательных, лишь способствующих выполнению этой роли именными признаковыми синтаксемами [2, с. 9].

Согласно точке зрения Г.А. Золотовой, предикаты делятся на две значительные группы:

1. Акциональные предикаты.
2. Неакциональные предикаты.

Акциональные предикаты выражают динамические предикативные признаки, т.е. это знаменательные глаголы, обозначающие процесс/ действие.

Неакциональные предикаты выражают статуальные предикативные признаки, т.е. это незнаменательные глаголы – глаголы-связки с той или иной именной частью речи, словосочетанием или предложной конструкцией (в таджикском языке - и без них). Именная часть глагола несет его основное значение, обозначающее состояние. Сравните:

1. She looked at the window. – Ў ба тиреза нигарист (акциональный предикат).
2. She looked tired. – Ў хаста менамуд (неакциональный предикат).

В первом примере акциональный предикат выражен знаменательным глаголом *looked* и *нигарист* и обозначает действие. Во втором примере неакциональный предикат выражен незнаменательным глаголом – глаголом-связкой *looked* – *менамуд* и именной частью речи – прилагательным *tired* – *хаста* и обозначает состояние субъекта (She - *ӯ*).

Каузативные глаголы становились объектом анализа и классифицированы отдельными авторами. В работе Л.Г. Дюндик [1, с. 4] выделяются четыре семантические группы таких глаголов. Для несения конкретной, точной информации о характере взаимодействия причины и следствия, автор разграничивает благоприятствование, неблагоприятствование, пресечение события и изменение события:

- 1) предикаты, выражающие благоприятствование одного события другому (*enable, allow, permit, urge, help, stimulate, encourage*);
- 2) предикаты, выражающие неблагоприятствование (*prevent from, keep from, interfere with, disturb*);
- 3) предикаты, выражающие каузацию прекращения события₂ в результате осуществления события₁ (*destroy, ruin, interrupt, stop, end*);
- 4) предикаты, выражающие каузацию изменения события₂ в результате осуществления события₁ (*change, alter, affect, influence, improve, increase, reduce, weaken, etc.*) [1, с. 3-4].

С помощью трансформационного анализа следует пояснить сущность понятий «событие₁» и «событие₂». При реализации действий событие₁ становится причиной выполнения события₂, иначе говоря, событие₁ дает возможность для выполнения события₂, при этом субъекты действий разные. Приводим примеры:

Муаллим ба донишҷӯ имкон дод, ки дар имтиҳон аз фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ истифода барад. - *The teacher allowed the student to use the English-Tajik Dictionary in exam.*

Событие₁ – *имкон додан* (*allow*) – причина действия.

Событие₂ – *истифода бурдан* (*to use*) – результат действия.

I. К первой группе каузативных предикатов в английском языке относятся глаголы *enable, allow, permit, urge, help, promote, contribute, encourage, stimulate* и т.д., и *имкон додан, иҷозат додан, рухсат додан, қабул кардан, тасдиқ кардан, раво доштан, исроф кардан, водор кардан, кӯмак кардан, мусоидат кардан, таблиғ кардан, ҳавасманд кардан,*

шавқманд кардан, саҳм гузоштан, дилгарм кардан, рӯҳбаланд кардан, дастгирӣ кардан и т.д. в таджикском языке [3]. Такой семантический разряд каузативных глаголов выражается знаменательными глаголами. Сравните примеры:

1. "Signora Bolla, **allow** me to introduce to you Mme. Zita Reni" (13, p.68). ~ Хонум Болла, **иҷозат диҳед** ман Зита Ренниро бо шумо шинос кунам (7, с.111).
2. "R-really, gentlemen, you are rather unfair. I expressly stipulated, when I gave in to Signora Bolla, that I **should be allowed** a l-l-little chuckle all to myself now" (13, p.82). ~ Р-ростӣ, ҷанобон, шумо аз рӯи виҷдон гап намезанед. Вақте ки ман ба воситаи хонум Болла бо шумоён гуфтугӯ мекардам, талаб намуда будам, ки вақти ба ин ҷо омадани М-монт-танелли барои як даме д-дилхушӣ карданам ба ман **имкон дода шавад** (7, с.135).
3. Come out into the garden, and I will **help** you with your work (13, p.2). ~ Биё ба боғ меравем, он ҷо ман дар кори ту **кӯмак мерасонам** (7, с.4).
4. If the day was unfavourable, if there was snow, or rain, or high wind, and his sisters **urged** me not to go, he would invariably make light of their solicitude, and **encourage** me to accomplish the task without regard to the elements (9, p.707). – Агар рӯз номусоид мебуд, барф ё борон меборид ё шамоли сахт мевазид ва хоҳаронаи маро **водор мекарданд**, ки наравам, ӯ ҳамеша ғамгини онҳоро равшан мекард ва маро **рӯҳбаланд мекард**, ки супориши сарфи назар аз унсурҳо иҷро кунам (тарҷумаи муаллиф).

В примере (1) событие₁ называют глаголы *allow* (*иҷозат додан*), событие₂ – *introduce* (*шинос кардан*). Событие-следствие при предикатах *introduce* – *шинос кардан* представляется как возникающее в результате события-причины: *allow* – *иҷозат диҳед*.

В примере (2) также наблюдаются глаголы, обозначающие благоприятные события. Событие₁ передают глаголы в форме пассива: *should be allowed* (*имкон дода шудан*), событие₂ называют *a l-l-little chuckle* (як даме д-дилхушӣ кардан). Событие-следствие при существительных *a l-l-little chuckle* – *як даме д-дилхушӣ кардан* представляет событие как существующее в результате события-причины: *should be allowed* – *имкон дода шавад*. В частности таджикский формант *-a* (*имкон дода*) и английская глагольная морфема *-ed* (*should be allowed*) с глаголом *be* и *should* придают основному глаголу значение пассива и завершенности действия.

В примере (3) использованы глаголы *help* (*кӯмак расонидан*) – событие₁ и существительные *work* (*кор*) – событие₂. Событие-следствие при существительных *work - кор* представляется как уже существующее, и событие₁ *help* (*кӯмак мерасонам*) благоприятствует его прогрессу.

В примере (4) обнаруживаются два события₁: *urge* (*водор кардан*), *encourage* (*рӯҳбаланд кардан*), и два события₂ – *not to go* (*нарафтан*), *accomplish* (*иҷро кардан*). Событие-следствие при предикатах *not to go* – *нарафтан* предстает как возникающее в результате события-причины *urged* (*водор мекарданд*), а второе событие₂ при предикатах *accomplish* (*иҷро кунам*) представляет действие как уже существующее в результате благоприятствующего ему события-причины: *encourage* (*рӯҳбаланд мекард*).

II. Ко второй группе каузативных предикатов относятся глаголы *prevent from*, *disturb*, *discourage*, *interfere with*, *curb*, *restrict*, *impede*, *hinder*, *keep from*, *complicate* и т.д. английского языка и *пеишгирӣ намудан*, *манъ кардан*, *мамониат кардан*, *монё шудан*, *ба чизе халал расондан*, *ташвиш додан*, *нороҳат кардан*, *парешон кардан*, *дилсард кардан*, *бечуръат кардан*, *навмед кардан*, *даҳолат кардан*, *мудохила кардан*, *халал расондан*, *ҷилавгирӣ кардан*, *лаҷом задан*, *маҳдуд кардан*, *ҳад гузоштан*, *пинҳон кардан*, *нигоҳ*

доштан, хуДДорӣ кардан, душвор кардан, мураккаб сохтан и т.д. таджикского языка, семантические различия которых тесно связаны с фактом свершенности или несвершенности события₂.

5. *He paused a moment on the threshold, listening; but the house was quite still; evidently no one was coming to **disturb** him. He stepped softly into the room and locked the door (13, p.42).* ~ Ў ба дами дар омада гӯи андохт: кӯшк сокиту ором буд; Артур ба дилаш гуфт: «Ҳеч кас ба ман **халал расонда наметавонад**». Оҳиста дари хонаро маҳкам кард (7, с.70).
6. *My hardships were not so great as you imagined, though such trifling details must never **interfere with** the investigation of a case (10, p.73).* – Мушкилоти ман он қадар зиёд набуд, ки шумо тасаввур мекардед, гарчанде ки чунин ҷузъиёти майда-чуйда набояд ҳеч гоҳ ба тафтишоти парванда **халал расонад** (тарҷумаи муаллиф).
7. *I **d-d-don't interfere with** your treatment of broken bones, though I know a p-p-precious lot more about them than you do (13, p.113).* ~ Ман ба шумо барои рост кардани устухонҳои шикаста **халал намерасонам**, агарчи дар бораи онҳо ман аз шумо дида зиёдтар медонам (7, с.179).
8. *The only person in the little group who knew nothing of the plan was Gemma; it **had been kept from** her at Martini's special desire (13, p.202).* ~ Танҳо Чемма аз ин план беҳабар буд. Бо хоҳиши махсуси Мартини, ҳамаи кор аз Чемма **махфӣ нигоҳ дошта мешуд** (7, с.305).
9. *Since the father's death the eldest brother's marriage **had further complicated** an already difficult position (13, p.7).* ~ Пас аз вафоти падар хонадор шудани писари калонӣ **вазъияти душвори оиларо боз душвортар кард** (7, с.19-20).

В приведенных примерах (5, 6, 7, 8, 9) использованы неблагоприятствующие каузативные предикаты *disturb* (халал расонда наметавонад), *interfere with* (халал расонад), *d-d-don't interfere with* (халал намерасонам), *had been kept from* (махфӣ нигоҳ дошта мешуд), *had further complicated* (душвортар кард). Почти во всех примерах (5, 6, 7, 9) событие₂ представлено как существующее, реализующееся, которое препятствует протеканию или прогрессу события₂. В большинстве случаев все глаголы данной группы по содержанию представлены в отрицательной форме, о чём свидетельствует ряд приведенных примеров с отрицательными частицами.

В примере (8) действие не реализуется, т.е. не совершается, иными словами, не осуществляется возникновение события₂, а если оно осуществляется, то реализуется с трудом, или с ухудшением, или с препятствиями.

III. К третьей группе каузативных предикатов, выражающих каузацию пресечения события₂ в результате осуществления события₁, относятся глаголы *destroy, ruin, interrupt, stop, end, rule out* и т.д. в английском языке и *вайрон кардан, хароб кардан, фано кардан, варшикаста кардан ё шудан, несту нобуд кардан, ба ҳалокат расондан, буридан, гусастан (сухан), қатъ кардан, мамоният кардан, монё шудан, таваққуф кардан, ист кардан, аз кор истодан, аз кор афтодан, аз кор мондан, қарор гирифтан, хобидан, тамом кардан ё шудан, ба поён расидан, хотима ёфтан ё додан, истисно кардан ё шудан, напазируфтан* и т.д. в таджикском языке [3], которые характеризуют событие₂ как имевшее место в прошлом и прекратившееся в результате осуществления события₁ (события-причины):

10. *I had half a mind to change my plan and **destroy** their boats (12, p.65).* ~ Ман хостам, ки аз ин фурсат истифода бурда, заврақҳои онҳоро **нест қунам** (8, с.114).

11. "It would be interesting to know----" Sacconi began; but several voices **interrupted** him (13, p.83). ~ Агар мо дониста метавонистем, ки – гуфта гап сар кард Саккони, аммо якчанд садоҳо аз аҳли маҷлис давоми сухани ӯро **буридан** (7, с.135).
12. He **stopped** for a moment and then continued more slowly (13, p.13). ~ Ў як каме **қарор гирифта** ва бо оҳанги сушт ба сухани худ давом кард (7, с. 21).
13. From Chamoni they went on by the Tete-Noire to Martigny, where they **stopped** to rest, as the weather was stiflingly hot (13, p.13). ~ Онҳо аз Шамони ба Титнуар, аз он ҷо ба Мартине рафта дар он ҷо барои истироҳат **қарор гирифтанд**, зеро ки рӯз бисёр гарм шуда буд (7, с.18).

Все глаголы в результате осуществления события₁: **destroy** (**нест кунам**), **interrupted** (**буридан**), **stopped***² (**қарор гирифта(-анд)**) имеют значение прекращения. Однако пример (10) выражает разрушение без возвратного состояния, т.е. не оставляет никаких надежд, а примеры (11, 12, 13) выражают временное прекращение действия, т.е. в дальнейшем оно может произойти.

IV. В группу предикатов, выражающих каузацию изменения события₂ в результате осуществления события₁, входят глаголы *change, alter, affect, influence, improve, increase, strengthen, intensify, prolong, deepen, reduce, undermine, slow down, weaken, diminish* и т.д. английского языка и *дигаргун кардан* ё *шудан, таъйир додан* ё *кардан, иваз кардан* ё *шудан, табдил додан, мубодила кардан, вонамуд кардан, баҳона кардан, тазоҳир кардан, дӯст доштан, афзалтар шумурдан, таъсир кардан* ё *расондан, беҳтар кардан* ё *шудан, тараққӣ додан, истифода кардан, баланд бардоштан, зиёд кардан, афзонидан, тақвият додан* ё *ёфтан, нерӯ баҳишдан* ё *гирифтан, нерӯманд шудан, маҳкам кардан, пурқувват кардан, тезутунд кардан* ё *шудан, дароз кардан, дарозондан, тӯлонӣ кардан, тамдид кардан, тӯл додан, дарун рафтан, фуру рафтан, дода шудан* (ба чизе), *амиқ кардан, кам кардан* ё *шудан, костан, коҳиш додан, коҳидан, коҳондан, сода кардан, хулоса кардан, мурабтаб кардан, муназзам кардан, сомон додан, нақб задан, аз зер кардан, аз тағи чизе кофтан, пояи чизеро сушт кардан, хароб кардан* (*саломатӣ, иқтисодиёт*), *осеб расонидан, садама задан, оҳиста рондан, оҳиста рафтан* ё *шудан, аз суръат костан, кам кардан* ё *шудан, нотавон кардан, сушт кардан* ё *шудан, камқудрат кардан, коҳистан, хурд шудан* ё *кардан, борик шудан* и т.д. таджикского языка [3].

14. They **changed** the referees every four hours after the first eight so that the referees could sleep (11, p. 66). - Пас аз ҳафт бозии аввал доваронро ҳар чор соат **иваз мекарданд**, то доварон хоб кунанд. (тарҷумаи муаллиф).
15. The eyes don't matter; I **can alter** them with belladonna. You **can't alter** the other things (13, с. 145). ~ Ранги чаширо ба воситаи ангури сагак **дигаргун кардан мумкин**. Аммо боқимондаҳояшро **дигаргун кардан душвор аст** (7, с.217).
16. This argument seemed weak enough to me. But you can never tell what will **affect** the superstitious, and to my wonder, George Merry was greatly relieved (12, p.132). ~ Ин гуна далелҳо ба назари ман сушт намуданд. Аммо ҳеч вақт шумо пешакӣ гуфта наметавонед, ки ба одамони хурофотпараст чӣ **таъсир мекунад**. Ба тааҷҷуби ман, Ҷорҷ Мерри аз ин гапҳои ӯ хеле тасалли ёфт (8, с.219).
17. ... but a third cause **influenced** my mind more than they (10, p.486). - Аммо сабаби сеюм ба фикри ман беитар аз онҳо **таъсир расонд** (тарҷумаи муаллиф).
18. ... my bodily health **improved** (10, p.253). – Саломатии ман **беҳтар шуд** (тарҷумаи муаллиф).
19. Maybe if I can **increase** the tension just a little it will hurt him (11, p.52). - Шояд агар ман шиддатро каме **зиёд кунам**, ин ба ӯ осеб мерасонад (тарҷумаи муаллиф).

В примерах (14, 15, 16, 17) глаголы *changed* (иваз мекарданд), *alter* (дигаргун кардан мумкин), *can't alter* (дигаргун кардан душвор аст), *affect* (таъсир мекунад), *influenced* (таъсир расонд таъсир расонд) выражают сему каузации и сему изменения события² без указания на характер изменения. В примерах (18, 19) использованы глаголы *improved* (беҳтар шуд), *increase* (зиёд кунам), которые указывают на характер изменения события².

Значение глаголов *change, alter, affect, influence, improve, increase, strengthen, intensify, prolong, deepen, reduce, undermine, slow down, weaken, diminish* можно передать другими словосочетаниями, в состав которых входят вспомогательный глагол *make* и прилагательное. Например: *improve – make better, increase – make greater, strengthen – make stronger, prolong – make longer, reduce – make less, aggravate – make worse or more serious, weaken – make weaker, diminish – make less* [6].

Все четыре группы предикатов по структуре являются почти одинаковыми, однако в плане семантики между ними существует разница:

1. Благоприятствующие каузативные глаголы способны передать в речи содействие возникновению, свершению или развитию второго события.
2. Неблагоприятствующие каузативные глаголы способны передать препятствование свершению или развитию второго события.
3. Пресеченные каузативные глаголы способны передать прекращение свершения или развития второго события или возможность его возобновления.
4. Непресеченные каузативные глаголы способны передать изменение свершения или развития второго события.

Они часто используются для передачи детальной информации о характере взаимодействия причины и следствия. Также упомянутые глаголы не всегда содержат положительные компоненты значения, они также имеют отрицательные значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Дюндик, Л.Г. Типы каузативных предикатов в современном английском языке // Семантическая интерпретация простого предложения / Л.Г. Дюндик. – Иркутск, 1983. – С. 3-11.
2. Золотова Г.А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. – Москва: Наука, 1988. – 488 с.
3. Мамадназаров А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ (*Standard English-Tajik Dictionary*) / А. Мамадназаров. – Душанбе, 2021.
4. Мамадназаров А., Хамидова М.Н. К вопросу об изучении каузативных глаголах в таджикском языке/ Мамадназаров А., Хамидова М.Н. // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2022. - № 3 (98). –С.167-170.
5. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600 с.
6. Hornby A.S., E.V. Gatenby, Wakefield H. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English Second Edition*, Oxford University Press: London, 1965.

Художественная литература:

7. Войнич Э. *Ғурмагас. Наири чорум*. - Сталинобод, 1952. – 312 с.
8. Стивенсон Р.Л. *Ҷазираи ҷавоҳирот*. –Душанбе: Адабиёти бачагона, 2022. – 240 с.
9. Bronte Ch. *Jane Eyre*. Ebook was designed and published by Planet PDF. For more free eBooks visit Web site at <http://www.planetpdf.com/>
10. Doyle A.C. *The Hound of the Baskervilles* 74p. <http://sherlock-holm.es/>
11. Hemingway E. *The Old Man and the Sea*. New York, Toronto Sydney, 1980. – 128 p.
12. Stevenson R.L. *Treasure Ireland*. Ebook was downloaded from Web site at Schatzinsel_E.pdf.

13. Voynich E. *Gadfly. Create Space Independent Publishing Platform*, 2017. -292 p.

REFERENCES:

1. Dundik, L.G. *Types of causative predicates in modern English // Semantic interpretation of simple sentences / L.G. Dundik.* - Irkutsk, 1983. - S. 3-11.
2. Zolotova G.A. *Syntax dictionary: Repertory of elementary units of Russian syntax.* M.: "Nauka", 1988. - 488p.
3. Mamadnazarov A. *Standard English-Tajik Dictionary.* - Dushanbe, 2021
4. Mamadnazarov A., Khamidova M.N. *On the issue of studying causative verbs in the Tajik language// Bulletin of the Pedagogical University.* - Dushanbe - 2022. - No. 3 (98). - P. 167-170
5. Rubinchik Yu.A. *Grammar of modern Persian literary language.* - M.: Izdatelskaya firma "Vostochnaya literatura" RAN, 2001. - 600 p.
6. Hornby A.S., E.V. Gatenby, Wakefield H. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English Second Edition, Oxford University Press: London, 1965.*

Fiction:

7. Voynich E. *Gurmagas. Nashri chorum.* - Stalinobod, 1952. -312 p.
8. Stevenson R.L. *Jazirai javohirot.* –Dushanbe, Adabiyoti bachagona, 2022, 240s.
9. Bronte Ch. *Jane Eyre.* Ebook was designed and published by Planet PDF. For more free eBooks visit Web site at <http://www.planetpdf.com/>
10. Doyle A.C. *The Hound of the Baskervilles* 74p. <http://sherlock-holm.es/>
11. Hemingway E. *The Old Man and the Sea.* New York, Toronto Sydney, 1980. - 128p.
12. Stevenson R.L. *Treasure Ireland.* Ebook was downloaded from Web site at [Schatzinsel_E.pdf](#).
13. Voynich E. *Gadfly. Create Space Independent Publishing Platform*, 2017. -292p.